

BUSINESS ENGLISH

Turnover presumption index: come tradurre 'studi di settore' in inglese

di **Stefano Maffei**

Da anni ormai cerco di spiegare ad avvocati e commercialisti italiani che l'errore principale nell'uso dell'inglese è la traduzione **parola per parola**, che non solo è spesso errata ma talvolta finisce addirittura per coprirci di ridicolo. Settimana scorsa, ad esempio, ho letto un improbabile *studies of sector* in un messaggio di posta elettronica inviato da un consulente italiano ad un cliente straniero, e stavo per mettermi a piangere.

Tradurre in inglese concetti complessi presuppone innanzitutto la capacità di riflettere un momento sulla natura del concetto, e sul suo significato profondo.

Ecco il passaggio logico: che cos'è uno **studio di settore**? Si tratta di una **presunzione** (*presumption*) che il **fatturato** (*turnover*) di una società o di un professionista non possa essere inferiore ad un certo tetto. La mia traduzione preferita è quindi, semplicemente, *turnover presumption index* (ma anche *income presumption index* potrebbe andare bene, se invece di **fatturato** vogliamo usare **reddito**).

Gli **studi di settore** sono diversi a seconda delle **aree di attività**: *there are separate presumption indexes for each business area, including constructions, food and beverages, financial services, etc...*

Lo sappiamo: il problema negli **studi di settore** è essere **congrui**, concetto che possiamo tradurre con *to adhere to the turnover presumption index* oppure *to comply with the turnover presumption index*. Una frase utile potrebbe essere *my accountants advised me* (secondo il **parere del mio commercialista**) *that more costs would be required in order to comply with the turnover presumption index of the Italian tax authority*.

Ovviamente non si tratta di una **presunzione assoluta** (in inglese si traduce *irrebuttable presumption*) ma di una presunzione relativa, ossia una presunzione che il contribuente può in qualche misura contestare, con le dovute **prove**. *The said presumption can be rebutted if the taxpayer can give evidence of* (se il **contribuente** può provare) *an unusually low income (or turnover) in a given year* (in un determinato anno).

Per iscrivervi al **nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (27 agosto-3 settembre 2016) visitate il sito www.eflit.it.